

THE ARAL SEA BASIN
Past, Present and Future

БАССЕЙН АРАЛЬСКОГО МОРЯ
прошлое, настоящее и будущее

A LEGAL VIEW FROM THE OUTSIDE

Advocate Jitzchak Alster

(ПРАВОВОЙ ВЗГЛЯД СО СТОРОНЫ)

Адвокат Ицхак Альстер

Background

(История вопроса)

1991

- Internal Rivers become International
- Five Independent States evolve
 - Different Economies
 - Conflicting needs
 - Internal and external political considerations

1991

- Внутренние реки приобрели международный статус
- Пять независимых стран
 - Различные экономические системы
 - Конфликтующие требования
 - Внутренние и внешние политические взгляды

Initial Solutions

(Первоначальные решения)

- Maintain status-quo Ante
 - Water allocations
 - BWOs
- New measures
 - Organizational
 - ICWC
 - ICAS/IFAS
- Сохранение статус-кво
 - Водораспределение
 - БВО
- Новые меры
 - Организационные
 - МКВК
 - МСАМ / МФСА

Difficulties in Initial Solutions

(Затруднения в первоначальных решениях)

- Energy Needs of Upstream States vs. Agricultural Needs of Downstream States
- O&M Costs of Transboundary Structures
- Lack of Comprehensive Organizations
- Lack of Comprehensive Agreements
- Энергетические требования вышерасположенных стран против сельскохозяйственных требований нижерасположенных стран
- Затраты на эксплуатацию и техническое обслуживание трансграничных сооружений
- Отсутствие комплексных организаций
- Отсутствие комплексных соглашений

Complementary Solutions (Дополнительные решения)

Annual Water /Energy Exchange Agreements

- On top of 1992 Agreement
- Reduction in Winter Releases against:
 1. Supply of KY Winter Energy Needs
 2. Purchase of KY Summer Hydropower

Ежегодные соглашения по водно-энергетическим обменам

- Основной вопрос соглашения 1992 года
- Сокращение попусков в зимнее время против:
 1. Снабжение Киргизии энергией в зимнее время
 2. Покупка Киргизской гидроэнергии в летние время

Success of Initial Solutions (Достижения первоначальных решений)

- No Serious Disputes
- No Armed Conflicts
- Disputes Resolved by Negotiations
- Отсутствие серьезных споров
- Отсутствие вооруженных конфликтов
- Споры решаются путем переговоров

Complementary Solutions – Did they Work ?

(Дополнительные решения – сработали ли они?)

- Annual Water/Energy Exchange Agreements
 - Practical Swap Problems
 - Exchange Value Problems
- Toktogul Level
 - Less Energy
 - Less Agricultural Regulation
- Downstream Water Shortages
 - Tuymuyun - Empty
- Ежегодные соглашения по водно-энергетическому обмену
 - Практические проблемы взаимобмена
 - Проблемы ценности обменов
- Уровень Токтогула
 - Меньше энергии
 - Меньшее сельскохозяйственное регулирование
- Водный дефицит в низовьях
 - Туямуюн – пустой

Analysis of Initial plus Complementary Solutions - Substance

(Анализ первоначальных и дополнительных решений – существо вопроса)

- Substance
 - Integration Problems
 - Water / Energy
 - Other Water Users
 - Aral Sea / Aral Sea Delta / Bio-Diversity / Ecology
- Существо вопроса
 - Проблемы интеграции
 - Вода / Энергетика
 - Другие виды водопользования
 - Аральское море / Дельты Аральского моря / Биоразнообразие / Экология

Analysis of Initial plus Complementary Solutions - Legal

(Анализ первоначальных и дополнительных
решений – юридические аспекты)

Legal

- No Comprehensive Agreements
 - Ad-hoc agreements
 - Single-topic solutions
- No Reference to International Rules

Юридические аспекты

- Отсутствие комплексных соглашений
 - Специальные соглашения
 - Одиночные тематические решения
- Отсутствие ссылок на международное право

Analysis of Initial plus Complementary Solutions - Institutional

(Анализ первоначальных и дополнительных решений – организационные аспекты)

- Modalities
 - Single Agenda Organizations
 - Ad-hoc Solutions
 - Vertical line of National and Regional Decision Making
 - Horizontal Regional Contacts
- Модальность
 - Организации со сходными программами
 - Специальные решения
 - Вертикальность в принятии решений на национальных и региональных уровнях
 - Горизонтальные региональные контакты

Vertical line of National Decision Making (Вертикальная линия в принятии решений на национальном уровне)

- National Level – Sectoral Decisions vs. Interagency Process ?
- Национальный уровень – отраслевые решения против межведомственных процессов?
- Who is the national interface with regional counterparts?
- Кто является национальным средством связи с региональными организациями?

Vertical line of Regional Decision Making (Вертикальность в принятии решений на региональном уровне)

- Single Agenda Organizations
 - ICWC and IFAS
 - Water for Agriculture
 - UDC
 - Hydropower
 - ICKKUT / CAEU
 - Water as a Commodity
- Организации со сходными программами
 - МКВК и МФСА
 - Вода для сельского хозяйства
 - ОДЦ
 - Гидроэнергетика
 - МГС / CAEU
 - Вода как товар

3 Consequences of Insufficiency of Solutions (Три последствия недостаточных решений)

- Multiple Steps of Regional Regulation
- Multiple Organizations
- Multiple Donor Activities
- Многоступенчатость регионального регулирования
- Множество организаций
- Множество донорской деятельности

Consequence: Multiple Steps of Regulation of Allocations (Последствие: Многочисленные шаги регулирования водораспределения)

- 3 Steps
 - Annual Water / Energy Exchange Agreements
 - ICWC
 - BWOs
- Primacy of Energy Sector vs. Primacy of Agricultural Sector
 - Are both Sectors represented?
 - Are Different Needs for Water Recognized?
- ICWC operates in pre-set framework
- Три шага:
 - Ежегодные соглашения по водно-энергетическим обменам
 - МКВК
 - БВО
- Приоритет энергетического сектора против приоритета сельскохозяйственного сектора
 - Представлены ли оба сектора?
 - Признаны ли различные требования на воду?
- МКВК работает в ранее установленном порядке

Consequence: Multiple Steps of Regulation of Allocations
Последствие: Многочисленные шаги регулирования
водораспределения

- Implementation of Annual Regulation
 - Who implements Annual Water/Energy Agreements ?
 - Who Implements ICWC Agreements
- Consequences
- Реализация ежегодного регулирования:
 - Кто выполняет ежегодные водно-энергетические соглашения?
 - Кто выполняет соглашения МКВК?
- Последствия

Multiple Organizations (Множество организаций)

- ICKKUT / CAEU
- Water/Energy Roundtable
- ICAS / IFAS
- ICWC
- Unified Dispatch Center
- CDS
- МГС / CAEU
- Водно-энергетический круглый стол
- МГСА/ МФСА
- МКВК
- Объединенный диспетчерский центр
- КУР

Multiple donor activities

(Множество донорской деятельности)

- English text
- Russian text

1998 Framework Agreements

(Рамочные соглашения 1998 года)

- English text
- Russian Text

International Water Law

(Международное водное право)

- Substantive Rules
 - Equitable and Reasonable Use
 - Prevention of Harm
- Procedural Rules
 - Participation
 - Consultation
- Organizational Rules
 - River Basin Organizations
- Реальные правила
 - Равноправное и разумное использование
 - Предотвращение ущерба
- Процессуальные правила
 - Участие
 - Консультации
- Организационные правила
 - Бассейновые организации

1997 UN Convention

(Конвенция ООН 1997 г.)

Watercourse States shall in their respective territories utilize an international watercourse in an equitable and reasonable manner. In particular, an international watercourse shall be used and developed by watercourse States with a view to attaining optimal and sustainable utilization thereof and benefits therefrom, taking into account the interests of the watercourse States concerned, consistent with adequate protection of the watercourse.

Article 5 (1)

Государства водотока используют в пределах своей соответствующей территории международный водоток справедливым и разумным образом. В частности, международный водоток используется и осваивается государствами водотока с целью достижения его оптимального и устойчивого использования и получения связанных с этим выгод, с учетом интересов соответствующих государств водотока, при надлежащей защите водотока.

п. 1 Статья 5

1997 UN Convention (Конвенция ООН 1997 г.)

Utilization of an international watercourse in an equitable and reasonable manner within the meaning of article 5 requires taking into account all relevant factors and circumstances, including:

- a) *Geographic, hydrographic, hydrological, climatic, ecological and other factors of a natural character;*
- b) *The social and economic needs of the watercourse States concerned;*
- c) *The population dependent on the watercourse in each watercourse State;*
- d) *(The effects of the use or uses of the watercourses in one watercourse State on other watercourse States;*
- e) *Existing and potential uses of the watercourse;*
- f) *Conservation, protection, development and economy of use of the water resources of the watercourse and the costs of measures taken to that effect;*
- g) *The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.*

Использование международного водотока справедливым и разумным образом по смыслу статьи 5 требует учета всех соответствующих факторов и обстоятельств, включая:

- a) *географические, гидрографические, гидрологические, климатические, экологические и другие факторы природного характера;*
- b) *социально-экономические потребности соответствующих государств водотока;*
- c) *зависимость населения от водотока в каждом государстве водотока;*
- d) *воздействие одного или нескольких видов использования водотока в одном государстве водотока на другие государства водотока;*
- e) *существующие и потенциальные виды использования водотока;*
- f) *сохранение, защиту, освоение и экономичность использования водных ресурсов водотока и затраты на принятие мер в этих целях;*
- g) *наличие альтернатив данному запланированному или существующему виду использования, имеющих сопоставимую ценность.*

Prevention of Harm

(Предотвращение ущерба)

Watercourse States shall, in utilizing an international watercourse in their territories, take all appropriate measures to prevent the causing of significant harm to other watercourse States.

(Article 7 (1))

Государство водотока при использовании международного водотока на своей территории принимают все надлежащие меры для предотвращения нанесения значительного ущерба другим государствам водотока

(п. 1 Статья 7)

Application to the Aral Sea Basin (Применение к бассейну Аральского моря)

- Harmon Doctrine
- Balancing act
- Interests of All
- Interests of the Aral Sea
- Prevention of harm
- Operation of Reservoirs
- Доктрина Хармона
- Акт балансирования
- Интересы всех
- Интересы Аральского моря
- Предотвращение ущерба
- Эксплуатация водохранилищ

Procedural (Процессуальные)

Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse
(Article 8(1))

Государства водотока сотрудничают на основе суверенного равенства, территориальной целостности, взаимной выгоды и добросовестности в целях достижения оптимального использования и надлежащей защиты международного водотока
(п. 1 Статья 8)

Organizational (организационные)

In determining the manner of such cooperation, watercourse States may consider the establishment of joint mechanisms or commissions, as deemed necessary by them, to facilitate cooperation on relevant measures and procedures in the light of experience gained through cooperation in existing joint mechanisms and commissions in various regions.

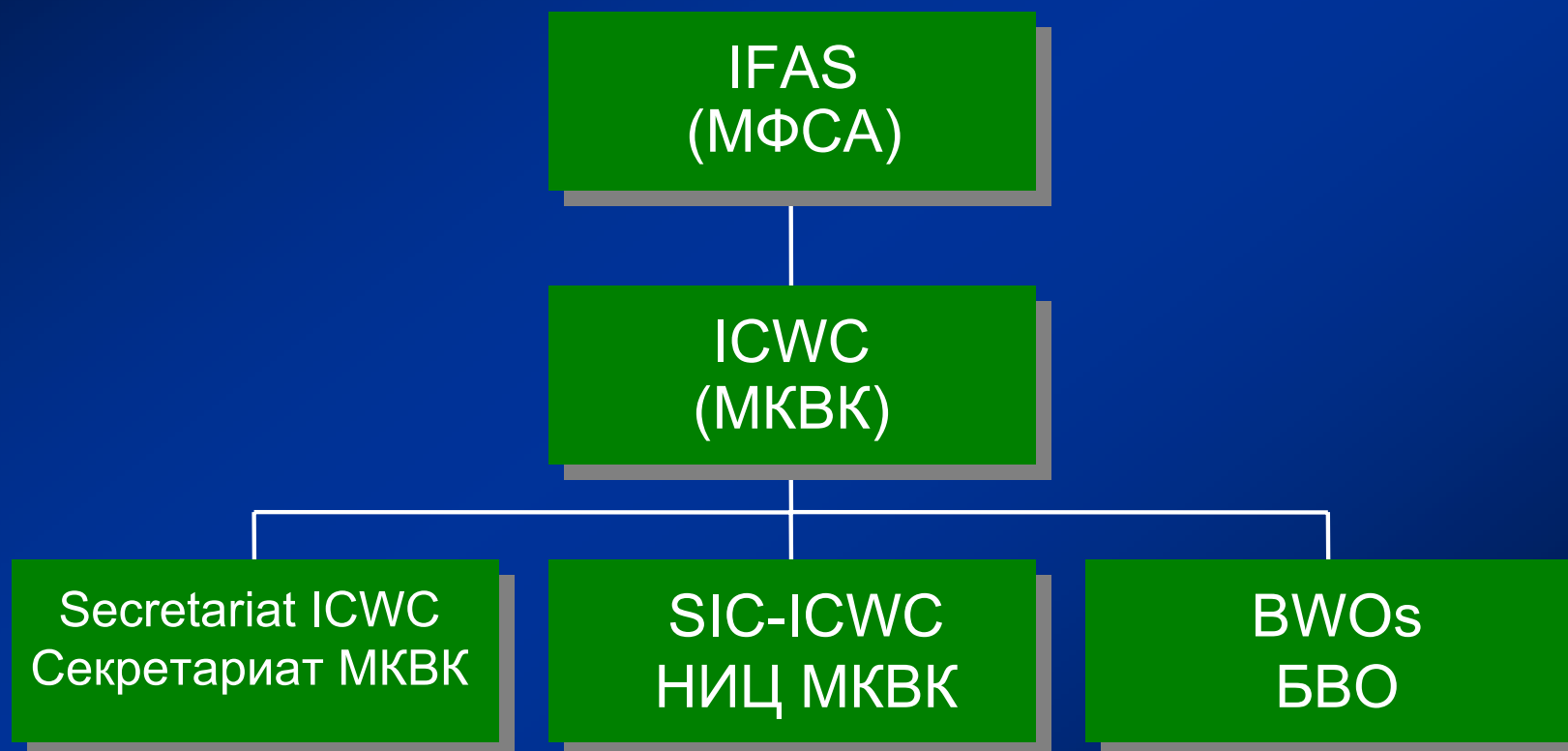
(Article 8(2))

При определении способов такого сотрудничества государства водотока могут рассмотреть вопрос о том, чтобы создавать — в зависимости от того, что они считают необходимым, — совместные механизмы или комиссии для облегчения сотрудничества в отношении соответствующих мер и процедур, принимая при этом во внимание опыт сотрудничества, накопленный в рамках имеющихся в различных регионах совместных механизмов и комиссий.

(п. 2 Статья 8)

Regional Water Chart

(Региональная водохоз. структура)



Regional Energy Chart

(Региональная энергетическая
структура)

МГС / CAEU
(Russian)

UDC
(ОДЦ)



Matter of Integration (Вопрос интеграции)

- Integrated Problems
- Integrated Solutions
- Integrated Organizations
- Integrated Decision Making
- Интегрированные проблемы
- Интегрированные решения
- Интегрированные организации
- Интегрированное принятие решений

Problems vs. Solutions

(Проблемы и решения)

Integrated Problems

- Water / Energy
- Summer / Winter
- Operational Costs
- Environmental



Integrated Solutions

Интегрированные проблемы

- Вода / энергетика
- Лето / зима
- Эксплуатационные затраты
- Окружающая среда



Интегрированные решения

Integration in Modalities

(Интеграция в модальностях)

Integrated Organization

- A Single Umbrella Organization for Water Matters with Multidisciplinary Competence



Integrated Decision Making

Интегрированная организация

- Единая зонтичная организация по вопросам воды с многодисциплинарной сферой деятельности



Интегрированное принятие
решений

Regulation through Integration

(Регулирование через интеграцию)

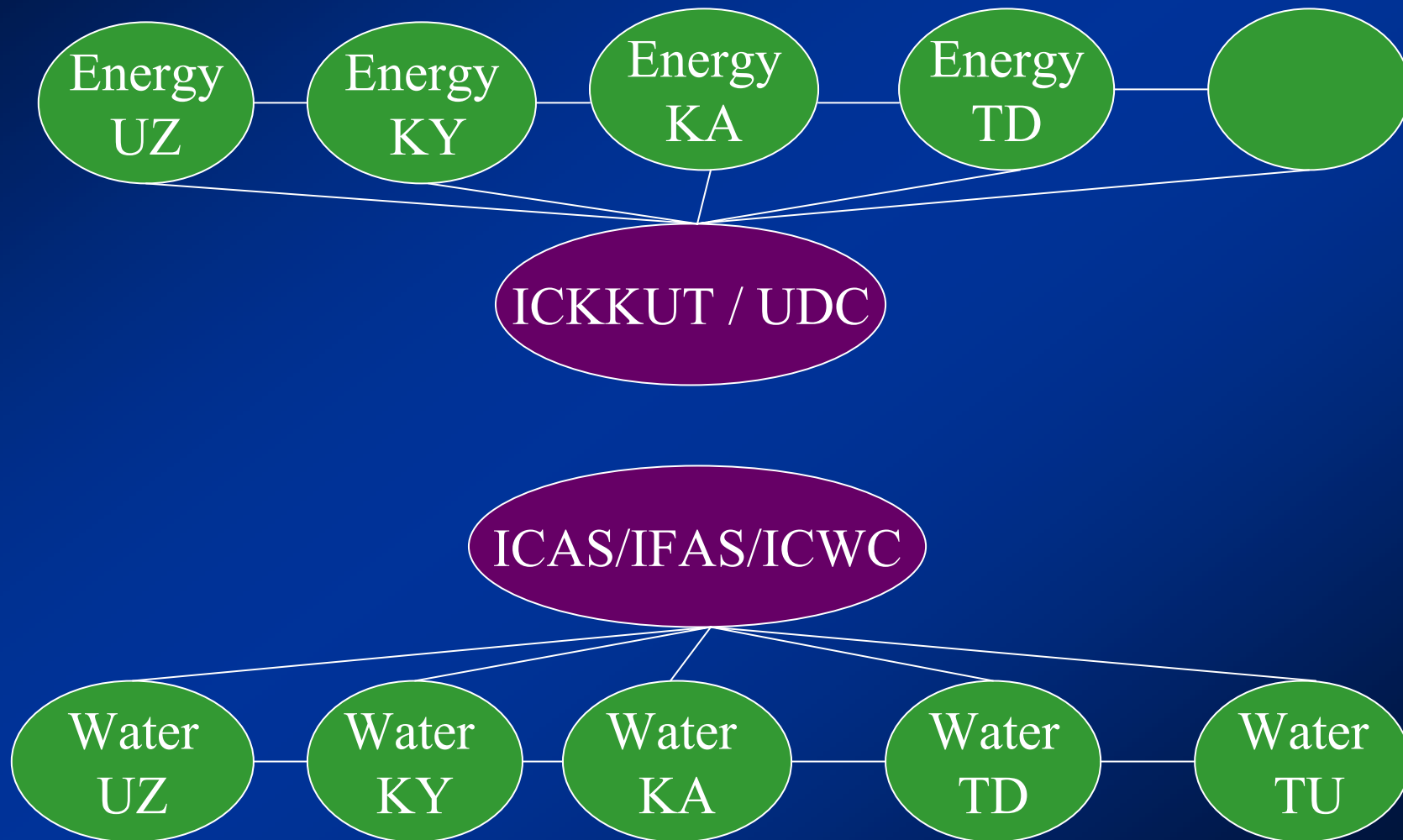
- Horizontal Integration at all Levels
 - National
 - Regional
- Integration
 - Planning
 - Allocation
 - Preservation
- Горизонтальная интеграция на всех уровнях
 - Национальные
 - Региональные
- Интеграция
 - Планирование
 - Распределение
 - Охрана

How to Achieve Integrated Approach

(Как достичь интегрированного подхода)

- National Level
 - Integrated National Positions
 - Integrated Representation in Regional Fora
- Regional Level
 - Integrated Organization
 - Integrated Competence
 - Integrated Execution
- На национальном уровне
 - Интегрированное национальные позиции
 - Интегрированное представительство в региональных форумах
- На региональном уровне
 - Интегрированная организация
 - Интегрированная компетентность
 - Интегрированное исполнение

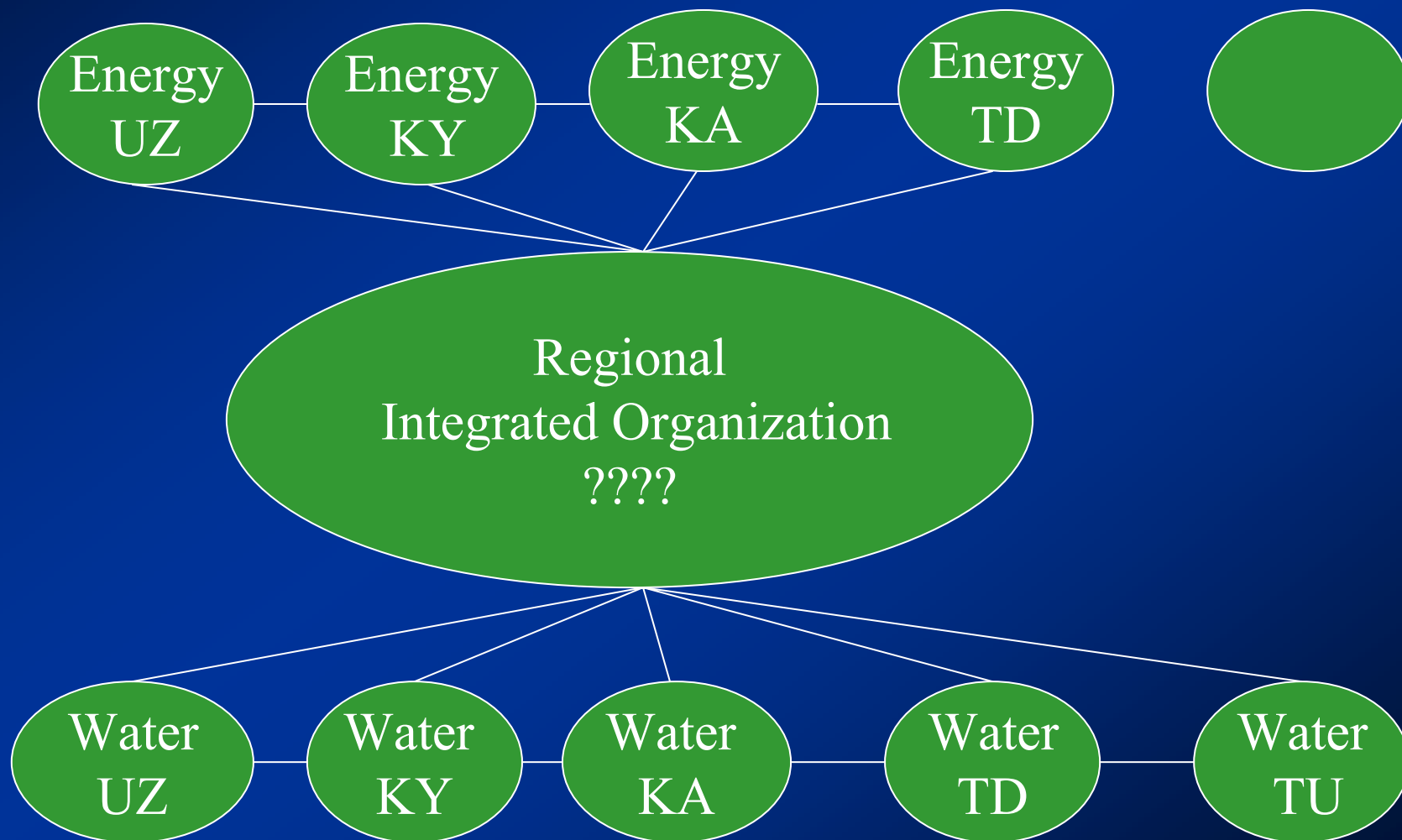
Existing Structure



Существующая структура



ICAS MODEL



Модель МГСА



Integrated Model

Интегрированная модель



ASBWO – National Aspects (КВБАМ – национальные аспекты)

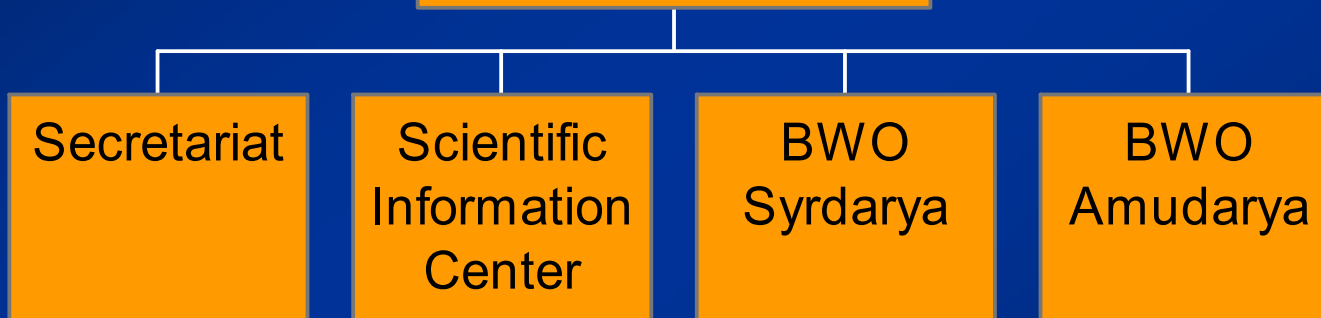


ASBWO – National Aspects (КВБАМ – национальные аспекты)

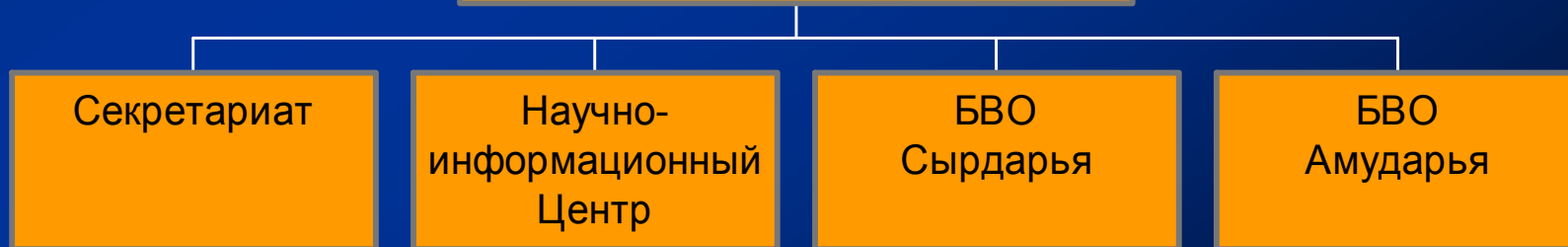


The Aral Sea Basin Water Organization **(Водохозяйственная организация бассейна** **Аральского моря)**

Ministerial Council



Правительственная комиссия



Agreements (Соглашения)

- Basin Agreements
 - Basin Organization
 - Information
 - Biodiversity
- Multilateral Agreements
 - Per River
 - Allocations
 - Quality
 - River Committees(?)
 - Planning
- Bilateral Agreements
 - Regulation of Smaller Rivers
- Бассейновые соглашения
 - О бассейновых организациях
 - Об информации
 - О биоразнообразии
- Многосторонние соглашения
 - по каждой реке
 - О водораспределении
 - О качестве
 - О речных комитетах
 - О планировании
- Двухсторонние соглашения
 - О регулировании малых рек

Basin Agreements – Organizations

(Бассейновые соглашения - организации)

- Multi-sector Competence
- Multi-sector Outlook
- Ministerial Level
- Permanent Bureaucracy
- International Status
- Многоотраслевая сфера деятельности
- Многоотраслевая перспектива
- Постоянная бюрократия
- Международный статус

Basin Agreements – Organizations

(Бассейновые соглашения - организации)

- Collection of Information
- Exchange of Information
- Dissemination of Information
- Сбор информации
- Обмен информацией
- Распространение информации

Basin Agreements – Bio Diversity (Бассейновые соглашения – биоразнообразиие)

- Basin Level
 - Aral Sea
 - Aral Sea Delta
 - Bio-Diversity
 - Cooperation / Projects
- На уровне бассейна
 - Аральское море
 - Дельты Аральского моря
 - Биоразнообразие
 - Сотрудничество / проекты

River Agreements - Allocation

(Речные соглашения - распределение)

- Allocation
 - Economic, Social and Ecological value of Water – “Equitable and Reasonable”
 - Allocation between Winter and Summer
 - Allocation between Energy and Agriculture
 - Allocation between Riparian
 - Regulation of Regional Reservoirs
 - O&M Costs
- Распределение
 - Экономическая, экологическая и социальная стоимость воды – «Равноправное и разумное использование»
 - Распределение между зимними и летними сезонами
 - Распределение между энергетикой и сельским хозяйством
 - Распределение между прибрежными государствами
 - Регулирование региональных водохранилищ
 - Затраты на эксплуатацию и техническое обслуживание

River Agreements – Water Quality

(Речные соглашения – качество воды)

- River Level
 - Permitted Discharges / Water Quality
 - Short/Medium/Long Term Goals
 - Polluter pays
 - Technology Development
 - Cooperation
- На уровне реки
 - Допускаемые сбросы / качество воды
 - Краткосрочные/среднесрочные/долгосрочные цели
 - Загрязнитель платит
 - Технологическое развитие
 - Сотрудничество